

II.8.42. Pelerines Remengol.

Ms. VIII, p. 271-275.

Timbre : aucun.

Incipit : An avel a voa ien, an douar scornet oll,

Composition : 12 c. de 6 v. de 12 p. sauf les v. 3 et 6 qui comptent 8 p.

Sujet.

La Pélerine de Rumengol. Une pauvre jeune femme va à Rumengol prier la Vierge. Elle désire un enfant (c. 1-2). Elle est exaucée, mais la vie est amère (c.3). Son fils est appelé à la guerre (c. 4). Elle retourne prier la Vierge de Rumengol avec ferveur pour son fils (c.5-11). L'auteur reprend la parole en se disant Breton et en déclarant qu'il doit la joie qu'il a sur la terre à la Patronne de sa mère (c. 12).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : « an A. C. bel. »

Autres sources : ce sont les initiales de François-Marie Clec'h (1788-1872), prêtre. Ordonné en 1812, il fut vicaire à Quimperlé, Saint-Mathieu de Quimper, Plouigneau et Lanmeur, avnt d'être nommé recteur de Plougasnou. Il donna sa démission en 1847 et rejoignit Saint-Pol-de Léon, où il fut, après une période de repos, aumônier des religieuses de l'hôpital. Il collabora sous le pseudonyme du « Glaneur Celtomane », au journal de Victor Guilmer, *L'Echo de Morlaix* (1).

Hersart de La Villemarqué indique dans *La Revue de l'Armorique et de l'Ouest* du 20 décembre 1844, qu'il s'agit d'une traduction du texte « La Pélerine de Rumengol », de François Hippolithe Violeau (1818-1892), « *ballade inspirée par la lecture des Chants populaires de Bretagne et couronnée par l'Académie des Jeux Floraux. Si nous avions en Bretagne une académie semblable, nul doute que la copie obtiendrait le même honneur que le modèle* (2). »

Ce texte fut imprimé simultanément ou presque par A. Lédan, dont l'exemplaire du dépôt légal porte le n° 17, année 1851, et par V. Guilmer, donc l'exemplaire porte le n° 31, de la même année. A priori, l'impression Lédan serait la première.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : Le 7 mai 1851, au plus tôt (Voir II.8.41).

Impression(s) : Cloarec Remengol. Var ton : Me meus choaset eur vestres a Escopti Treger. - **Pelerines Remengol.**- in-12, 8 p. - 1 éd. : ty/imp (1851). - Ed. XIX. - Bai. C127.

Mise en valeur : Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

La même feuille volante : A Lannion, J.-F. Le Goffic, 1 éd. en 1853.

Pélerinès Rumengol fut de nouveau éditée sur une feuille volante comprenant six textes du même auteur, tirée des presses de Victor Guilmer à une date indéterminée (J. Ollivier, n° 795), puis dans le recueil *Bleuniou Breiz*, éditée chez Th. Clairet, à Quimperlé, en 1862 et 1888 (J. Ollivier, n° 849).

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.

Sources bibliographiques.

(1) **L. Raoul**, *Geriadur*, p. 67.

(2) **Hersart de La Villemarqué**, « Poésie Bretonne », *Revue de l'Armorique et de l'Ouest*, 20 décembre 1844, p. 93-94.